

Porównanie tłumaczeń Liczb 31:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mojżesz przemówił więc do ludu tymi słowy: Uzbrójcie* spośród siebie ludzi do zastępu i niech będą (gotowi) przeciw Midianowi, aby wyrzucić na Midianie zemstę JAHWE. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mojżesz przekazał więc ludowi: Uzbrójcie spośród siebie ludzi. Niech będą gotowi wyruszyć w zastępie do walki z Midianitami. Mają wyrzucić na Midianie zemstę nakazaną przez JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mojżesz powiedział więc do ludu: Przygotujcie spośród siebie mężczyzn do bitwy, aby wyruszyli przeciw Midianitom i dokonali na nich zemsty JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Mojżesz do ludu, mówiąc: Wyprawcie z pośrodku siebie mężów ku bitwie, aby szli przeciw Madyjanitom, i wykonali pomstę Pańską nad nimi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wnet Mojżesz: Uzbrójcie, pry, z was mężów ku bitwie, którzy by mogli uczynić pomstę PANSKĄ nad Madianity:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł więc Mojżesz do ludu: Przygotujcie spośród siebie mężów na wyprawę wojenną przeciw Madianitom; mają im wymierzyć pomstę Pańską.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Mojżesz przemówił do ludu tymi słowy: Przygotujcie spośród siebie zbrojny hufiec mężów do boju, aby ruszyli przeciwko Midianitom i wykonali na nich zemstę Pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mojżesz więc powiedział do ludu: Przygotujcie spośród siebie mężczyzn do wojny, aby wyruszyli przeciw Madianitom i dokonali pomsty JAHWE na Madianitach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Mojżesz rzekł do ludu: „Przygotujcie spośród siebie oddział mężczyzn na wyprawę wojenną. Uderzą oni na Madianitów i dokonają pomsty JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mojżesz rzekł więc do ludu: - Niech [część] mężczyzn spośród was uzbroi się do walki i wyruszy przeciw Midianitom, aby wyrzucić pomstę Jahwe na Midianitach.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Mosze [natychmiast] przemówił do ludu: Uzbrójcie ludzi spośród was do walki i niech [wyruszą] przeciwko Midjanowi, żeby ich ukarać sądem ludu Boga na Midjanie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І промовив Мойсей до народу кажучи: Озбройте з вас мужів, щоб стати до бою перед Господом проти Мадіяна, щоб віддати пімсту від Господа Мадіану.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Mojżesz powiedział do ludu, mówiąc: Uzbrójcie spośród siebie ludzi na wojnę, aby szli przeciwko Midjanitom i wywarli pomstę WIEKUISTEGO na Midjanitach.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Mojżesz powiedział więc do ludu, mówiąc: ”Uzbrójcie

¹⁾ W PS hi.

	dynamiczny	Świata	mężczyzn spośród siebie do wojska, żeby wystąpili przeciwko Midianowi celem wywarcia pomsty JAHWE na Midianie.
--	------------	--------	--